

行政院及所屬各機關出國報告
(出國類別：其他活動—展覽)

行政院文化建設委員會辦理巴黎台北新聞文化中心
「漆藝之美」特展工作報告

服務機關：國立台灣工藝研究所

出國人職稱：	所長	助理	館務員
姓名：	翁徐得	許峰旗	郭惠芬

出國地區：法國巴黎

出國期間：佈展/民國90年2月7日至2月20日

卸展/民國90年3月21日至4月1日

報告日期：民國90年5月

CO/CO9000514

系統識別號：C0900514

行政院及所屬各機關出國報告提要

頁數：12 頁 另附件：26 頁

報告名稱：

「漆藝之美」特展工作報告

承辦單位：

國立台灣工藝研究所

聯絡人/電話

蔡秋會/049-2323055

出國人員：

翁徐得	所長
郭惠芬	館務員
許峰旗	助理

出國類別：其他-展覽

出國地點：法國巴黎

出國期間：佈展/民國 90 年 2 月 7 日至 2 月 20 日

卸展/民國 90 年 3 月 21 日至 4 月 1 日

報告日期：民國 90 年 5 月 20 日

分類號/目：CO/綜合（文教類）

關鍵詞：生漆、天然漆、胎體、漆藝、展覽

內容摘要：

- 一、任務內容：假巴黎台北新聞文化中心辦理「漆藝之美」特展之佈展、宣傳、開幕酒會、展覽、導覽解說、示範表演及卸展包裝。
- 二、展出介紹：本次特展乃行政院文化建設委員會為促進國際文化交流，特委託國立台灣工藝研究所，在巴黎台北新聞文化中心及紐約中華新聞文化中心台北藝廊巡迴舉辦「漆藝之美」特展藉以宣揚我國漆器工藝。巴黎展出日期訂於九十年二月十三日至三月二十三日。
- 三、赴德國柏林、GERA 博物館接洽「漆藝之美」續展事宜。展期定為四月十一日至六月二十四日（本文電子檔已上傳至出國報告資訊網）

目 次

摘 要

一、目的與展出介紹

二、展前籌備

(一) 執行步驟與方法

(二) 展品蒐集

(三) 展品印刷

(四) 展品裝運

三、展出工作

(一) 展出地點與日期

(二) 展出佈置

(三) 展出內容

(四) 開幕酒會、展出情況與現場示範

(五) 文宣媒體報導

四、卸展工作

五、工作心得及建議事項

六、附錄

(一) 展出活動照片

(二) 展宣印刷品

(三) 媒體報導

(四) 參觀者迴響

摘 要

- (一) 由本所承辦文建會巴黎台北新聞文化中心「漆藝之美」特展自九十年二月十三日起至三月二十三日止展出，藉以宣揚我國傳統文化與漆器工藝之美。
- (二) 此次受邀作家共有三十五位（涵蓋國內知名漆藝家及國內外各項工藝獎得主），平面作品十七組二十二件、立體作品五十四組六十一件共計七十三組、八十三件作品參展。
- (三) 展出內容：
1. 邀請當代漆藝家以漆藝創作為主題，胎體包括木竹藤、金屬、陶瓷、布、漆畫、繩結等不同胎體，表現我國各種不同之漆器工藝。
 2. 今年特展配合開幕，安排漆藝家黃麗淑小姐現場示範表演漆器胸針及籃胎漆器之製作。並邀請曾任職本所法文館務員，現在在法攻讀博士學位的賴依伶小姐翻譯，因漆藝示範表演難得一見，現場氣氛十分活潑熱鬧，極受當地中外貴賓及觀眾歡迎。
- (四) 展品全數於三月二十三日完成卸展包裝後起運至德國 GERA 博物館展出，於四月十一日完成德國佈展開幕事宜，預定於六月二十四日展畢後，七月二十日至八月二十四日於紐約中華新聞文化中心再巡迴展出。預訂九月返國後，辦理退件事宜。

一、展出目的及介紹

漆是漆樹流出來的汁液，也是亞洲最特別的天然資產，中國是世界上最早發現並使用天然漆的國家，以在1978年浙江餘姚縣河姆渡文化遺址中出土的木碗為例，距今已有六、七千年歷史。

利用天然漆液，塗敷在器物胎體的表面作為保護膜，由於多次塗敷厚厚的漆層及紋飾的覆蓋而讓原來的胎質不復得見，各種胎體在經過漆液多次髹塗後，不僅堅固耐用，多樣的裝飾也使器物色澤華麗，受人喜愛，這些器物稱之為漆器。塗漆就像是化妝術，能使器物變得更美、更堅固。

漆藝創作的迷人之處在於配合不同材質的胎體諸如木、竹、藤、金屬、皮革、紙、陶瓷等等及使用材料的多樣性，如金、銀箔、貝殼或各種色料，可使漆藝的創作充滿了活力與多元。漆器表面的塗膜猶如膏澤般光亮，其光亮如鏡，但卻內斂含蓄，不飄、不浮，既文采又莊重，而且是必須經由人手的磨、擦、推、揩後才能顯現的溫潤之美。漆藝技法的深邃，更讓人有學無止境的堂奧感，漆藝的繪、撒、貼、刻、堆、罩、嵌、雕、填、磨等技法，使漆藝的紋飾變幻無窮，深化了創意的厚度。漆器其耐酸、耐鹼、耐水、耐候的優秀性能，更使人對漆器的耐久保值深具信心。

本次「漆藝之美」特展以邀請國內從事漆藝創作及參加各項工藝競賽、展覽皆獲不凡成績的漆藝創作作家為主，其中包括了獲頒教育部重要民族藝師的陳火慶先生、全球華人薪傳獎的王清霜先生、台灣省文化處民族工藝類終生成就獎的賴高山先生、全省美展永久免審查的黃麗淑小姐、教育部民族藝術薪傳獎的李榮烈先生、文建會傳統工藝獎得主李辛龍先生、徐玉明先生、王佩雯小姐及台灣工藝設計競賽新光三越獎得主王賢民先生、台灣工藝設計競賽文建會主委獎劉邦漢先生等作家的精心創作，網羅其代表作品共八十餘件。

「漆藝之美」特展第一站已在民國九十年二月十三日，於巴黎文化中心台北藝廊開幕與展出，展期至三月二十三日，開幕當天並配合現場漆藝製作示範表演及紙藝表演活動，吸引眾多海內外貴賓前往欣賞並留下深刻的印象，獲得高度而熱烈的迴響。巴黎第一站展完後並繼續移往德國 GERA 博物館展出，展期訂於四月十一日至六月二十四日，第三站將在七月二十日至八月二十四日的紐約中華新聞文化中心展出。

此次我國的漆藝文化能在歐美各地巡迴展演，除了感謝文建會及政府相關單位的大力支持之外，更證明了文化交流是無國界且最易深植人心的，希望在各工藝家不斷第傳承、

創新與本所的努力下能將漆藝文化無遠弗屆地傳播與發揚。

二、展前籌備

本所依據八九文建參字第 20021791 號函辦理「漆藝之美」特展，因檔期展出迫在眉睫，為免延宕展覽之執行及加強展出效果，並延續歷年承辦生肖特展之成效，除吸取各承辦經驗外並於十月下旬，負責巴文中心工作同仁即刻與選派至紐文中心之工作同仁進行各項工作任務分工，群策群力期使 2001 年「漆藝之美」特展能展現新的台灣工藝精神與特色。

(一) 執行步驟與方法

1. 參考歷年展覽資料，調查、蒐集國內從事漆藝創作之資料及作品照片。
2. 邀請學者、專家指導規劃展示內容與表現方式。
3. 邀展、徵集展品。
4. 展品資料整理，並請專人翻譯成法文。
5. 製作法文說明標示牌，加強介紹。
6. 展品攝影、編排、印製說明書、專輯、請柬（含信封）、海報、簡介、傳單等文宣品及印製紀念狀。
7. 運送印刷品至巴黎台北新聞文化中心，提供展出前宣傳。
8. 辦理工藝品綜合保險。
9. 報關、空運展品至展出地點，即時佈展。
10. 展覽結束後，展品委託裝運公司會同巴文中心卸展並運至德國巡迴展出。

巴黎台北新聞文化中心台北藝廊「漆藝之美」特展預定工作進度表

工作項目	工作內容	預定完成日期
一、展示內容規劃	作家資料收集、邀展名單選定 並發函邀請等	八十九年十月
二、提報實施計劃	含經費預算	八十九年十一月
三、核定計畫與經費	報文建會核定	八十九年十一月
四、文稿撰寫	邀稿及翻譯	八十九年十月 (中文) 八十九年十一月 (外文)
五、展品收件與審定	作品清單(中、外文)	八十九年十一月
六、展品攝影及資料整理	攝影請購、展品資料整理、裱 褙請購	八十九年十一月
七、展品裝運發包	裝運工程訂定、請購	八十九年十二月
八、國內外保險請購	展品明細表、規格條件	八十九年十月
九、專輯、海報、邀請卡、 簡介、說明卡之設計與製作	委託設計與請購等手續(請購 含數量)	八十九年十一月至八十九年十二 月
十一、展品包裝、運輸、報關		九十年一月
十二、空運印刷品		九十年一月
十三、佈展人員抵達		展前四天
十四、佈展工作		巴黎：九十年二月八日至十二日
十五、開幕展出與攝影紀錄		巴黎：九十年二月十三日
十六、卸展裝運作業		巴黎：九十年三月二十三日至二 十五日
十七、提報出國報告		九十年五月二十日

(二) 展品蒐集

1. 多方蒐集漆藝家作品資料，提報審議核定後，正式函邀各作家提供作品，並配合寄發收件意願表及以電話一一徵詢其意願。援例與其他承辦同仁分工，依約定時間完成收件任務。
2. 邀請每位作家提供一至五件作品，為配合展場情況，調節展出數量，由主辦單位審核決定實際展出數量。
3. 巴文中心建議邀請富有當代特色、造型及設計概念之作品

參加，故本所今年邀請對象除了資深漆藝家之外，對於一些漆藝創作新秀等富有創意的作品也列為邀請的參展作品之選。以使此次展出別於往年有一番新氣象。

4. 計有歷屆薪傳獎、民族工藝獎、台灣工藝設計競賽、台灣生活用品評選展、傳統工藝獎等得獎作家及參加國內外各項競賽、展覽活動表現優良之漆藝作家計三十五位，七十三組八十三件作品參加。

（三）展品印刷

1. 巴文中心展覽文宣品包括：專輯、海報、小傳單、請柬、信封、作品說明卡及主要展品特色說明書等，採中法對照呈譯文現。本所委託智繪商業攝影公司執行攝影及依據採購法公開招標後，由得標廠商台中興台印刷廠進行設計、完稿、印刷等工作。完成後，隨即將請柬、海報、小傳單等以國際快遞寄至巴文中心，以利活動宣傳和貴賓邀請，專輯則委由合藝公司代運至巴文中心。
2. 專輯中專文介紹委請本所翁所長執筆撰寫，精闢的內容有助於大眾對台灣漆藝傳承與發展新貌有更深層的認識。法語的部分則全部委請巴文中心特約顧問法國籍— 夏侯巖先生翻譯。
3. 為使展品特色有更詳細的說明，編有中法文對照之展品說明簡冊，於巴文中心會場同專輯發送。配合展覽所製作的說明圖表，由本所設計，興台公司製作。

4. （四）展品裝運

1. 此次展出共計八十三件展品，立體五十四組六十一件，平面十七組二十二件，另加說明裱板七件。為確保展品安全，國內作業期間由本所委託中央產物保險公司辦理藝術品保險。包裝運輸期間及國外展出期間的保險則一併由合藝公司負責辦理。地震陰影猶存及為減輕收件人員之壓力及確保漆藝展

- 品安全，一取得完整之展品資料便立即第一批投保，資料不全者留待第二批投保。
2. 裝運工程則採公開招標方式，由合藝公司得標，負責裝運、佈卸展及保險等相關事宜。
 3. 展品包裝時，為顧及防震及防水，以氣泡布及保麗龍等初步包裹，再置入紙箱，外貼展品照片以利清點，最後裝入木箱，計分裝成六大箱，以利運送。

三、展出工作

(一) 展出地點與日期

本次特展地點安排位於法國巴黎大學路 78 號的巴黎台北新聞文化中心，著名的羅浮宮、奧塞美術館就在附近，乃人文薈萃之地。展期自民國九十年二月十三日起至三月二十三日止。

(二) 展出佈置

此次佈展工作由本所翁所長徐得率領漆藝專家黃麗淑小姐及約聘館務員郭惠芬小姐於當地時間二月八日上午抵達巴黎，先行拜會巴文中心主任王秀惠及駐法郭代表後隨即展開佈展工作。巴文中心共分四個隔間展場。在巴文中心、本所同仁及合藝公司所有人員合作下順利完成佈置工作。佈置期間恰逢法國多維爾市的亞洲藝術中心主任來訪，由巴文中心王主任介紹與本所翁所長相談甚歡，並表示對於漆藝作品相當有興趣，且因今年作品數量較多，在巴文牆面及空間不足情形下，便再挑選了二十件作品轉往多維爾市的亞洲藝術中心展出，使得此次的展覽又多延伸了一展點。是屬意外之收穫。

(三) 展出內容

1. 當代漆藝作家以天然漆為素材之漆藝創作品，結合各種胎體與創作包括了木胎、竹胎、金屬胎、陶瓷胎、線繩胎、脫胎、漆畫創作等不同題材，

表現各種不同的漆藝創作。

2. 各種不同胎體及漆樹栽培及割漆之圖表介紹共七片。
3. 漆藝專家黃麗淑小姐帶來胸針〈木胎漆器〉及花器〈竹胎漆器〉製作的材料、步驟、及製作工具介紹，以便現場示範。

(四) 開幕酒會、展出情況與示範表演

開幕晚會於九十年二月十三日下午六時三十分在我駐法代表處會議廳暨巴文中心展覽室舉行並由巴文中心王主任秀惠主持。前來參加開幕貴賓高達四百人，計有法國文化部教育部等相關部會官員、旅法藝術家、各國駐法文化機構及媒體記者參加。在品嘗可口中式餐點之同時品味台灣工藝文化之美，來賓莫不對展品內容的多樣性及可看性，給予相當高的評價。

(五) 文宣媒體報導

在媒體報導方面，計有法國歐洲日報、法國西部報等媒體大幅報導。

展覽期間計有多為位法國國會議員、世界最有名的考古學家現任法蘭西學院考古學院終身秘書 LECLANT、法蘭西學院多位院士、國際原能會會長、國家太空研究所顧問、參議院國際關係司司長、法國軍方多位將領、多國外交官如波蘭總領事、南斯拉發夫文化參事、各大學名教授、奧塞博物館館長、法國博物館總會官員、文化部司長及多位官員、巴黎夏日藝術總監 Patrice MARTINET、旅法忠貞僑領如立法委員鄭欣、臺灣協會會長林昕、旅法藝術家朱德群夫婦、多位藝文界重要人士及媒體記者等等。展覽期間總參觀人數達 3601 人。

四、卸展工作

「漆藝之美」特展於本(九十)年三月二十三日結束，為順利卸展將作品安全送抵德國續展，本所特指派陳列館助理許峰旗先生專責前往，於三月二十二日抵達巴文中心，了解展品狀況即展開二十

三日卸展流程，並與承包廠商合藝發展有限公司一同進行卸展、裝箱等細節流程及聯絡至德國續展事宜。

展覽會場位於巴黎市七區塞納河畔附近，我駐法代表辦事處一樓左側之台北新聞文化中心。卸展工作於一大早即展開，由當地文化中心詹彩芸專員、工讀生數名及承包廠商合藝公司二名人員共同協力完成打包，本所除點交清查作品安全外，並協助裝箱協調溝通，使工作順利圓滿完成。

五、工作心得與建議事項

- (一) 本「漆藝之美」展覽在十月中旬才敲定，預備作業期間相當緊迫〈又逢農曆春節，扣掉近十個工作天不能作業〉，承辦人員備感時限壓力，且經需超時工作與加班，才得以順利完成各項作業，因此建請上級能盡量提早展覽之核定及委辦事宜。
- (二) 黃麗淑小姐的現場示範表演，中外貴賓給予高度熱烈之迴響，故配合展出之示範表演，實應持續下去，以得更好之成效。
- (三) 駐德代表處文化組曾與本所聯絡，工藝展覽展出之意願，本所推薦此次之漆藝之美特展，但直至出國前尚未敲定。本次的佈展及開幕由翁所長率隊，佈展期間接到駐德代表處文化組致電詢問，希望能順道轉往德國洽談「漆藝之美」特展續展事宜及場地勘查等，為爭取時效及此一難能可貴之機會，待巴文開幕酒會結束後，翁所長隔日便即刻轉往德國洽談展覽事宜，至德國談續展、看展場，拜會駐德代表處文化組及展出之館方等一連緊湊之行程，也帶回了決定續展的好消息。
- (四) 本計畫未能獲准編列漆藝之美特展網際網路網頁製作之經費，以致無法在電腦網路上同步做線上展覽，以加強實體展覽的宣傳和推廣工作，殊為可惜。未來建請准予編列，藉網路無遠弗屆的力量以廣收宣傳台灣工藝文化之效。
- (五) 90、91 年展演協調會之資料老舊，如續辦生肖展時，建請將最新資料列入，尤其是文宣品之規格、數量若有更動需先載明清楚，以利承辦人員辦理。

- (六) 巴文中心展示櫃不足的問題已有多多年，建請編列預算購置多功能及組合性強之展示設備，使參觀民眾有耳目一新的感覺。
- (七) 此次「漆藝之美」特展有別以往是以巡迴展出方式辦理，可達到精采作品集中呈現之效，但巴文展出檔期〈2月13日至3月23日〉與紐文展出檔期〈7月20日至8月24日〉相隔太久〈近5個月之久〉，本徒增倉儲費用、空間與展品安全之風險，幸賴本所翁所長努力洽談與德國合作展出之機會，並把檔期安排在四月至六月期間，不僅解決倉儲問題且展演地點多延伸出一點，實為意外之喜。
- (八) 從展前籌備規劃、蒐集展品、印製文宣、展示圖表、包裝運輸、廠商間居中協調、報關、運送、裝卸、佈展、保險..等等環環相扣的庶務工作，實非單一承辦人員所能獨立克服，幸本所各相關組室人員全力配合支援，方能在短時間內順利完成任務。
- (九) 經由以往辦展建議，在圖片文字校對、流程確定上，皆由INTERNET傳輸，一方面是趨勢所趨，一方面亦能增進正確性及速度。展場的展示圖表及文字上蒐集，經過事前用心、多次校對改稿，並篩選適當圖案，方能完美呈現，配合襯托展出意境，讓精緻本土文化，得以優良呈現。
- (十) 參觀者扶老攜幼魚貫入場參觀井然有序，對每一件展品駐足良久細細品賞，年老者甚至拿出放大鏡專心觀賞，離開會場前均會留下讚美的留言並對導覽工作人員一再表示感謝，直說太精彩太美妙了，表情欣喜而滿足。

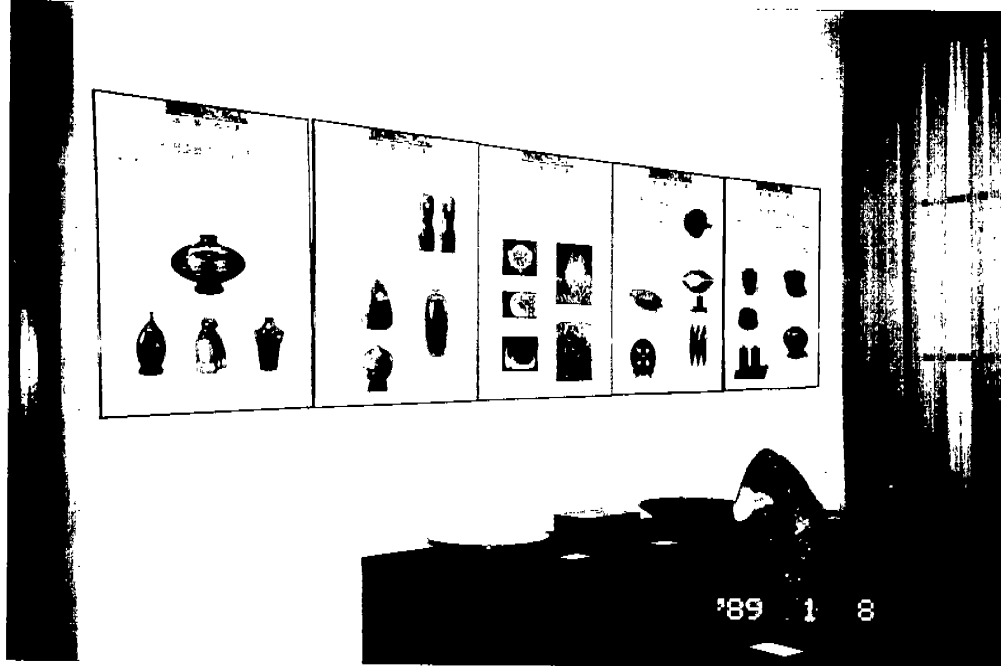
六、附錄

- 〈一〉 展出活動照片
- 〈二〉 展宣印刷品
- 〈三〉 媒體報導
- 〈四〉 參觀者迴響

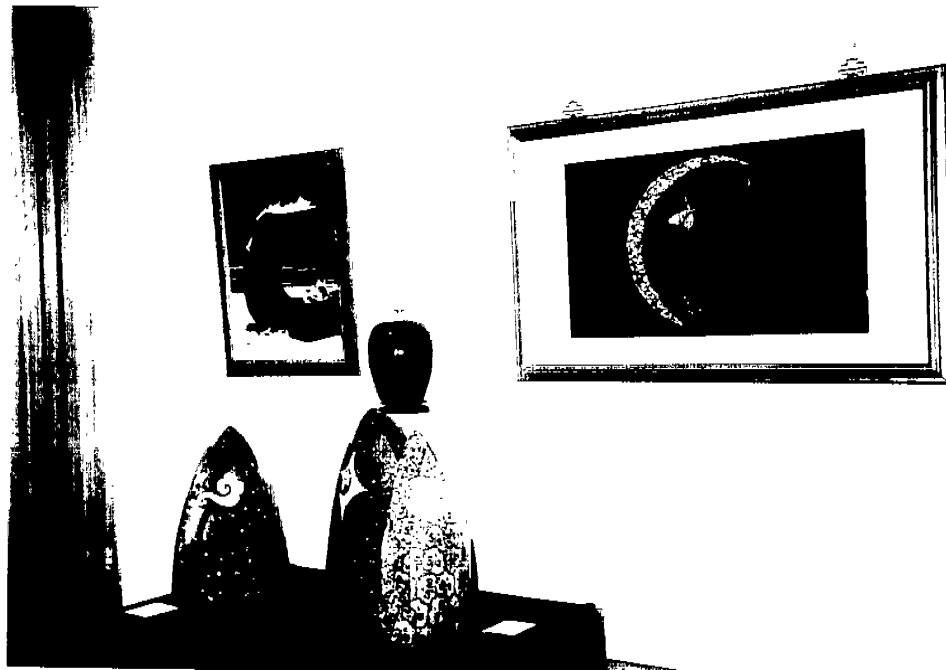
六、附錄：

〈一〉漆藝之美展出活動照片

▼展場一隅



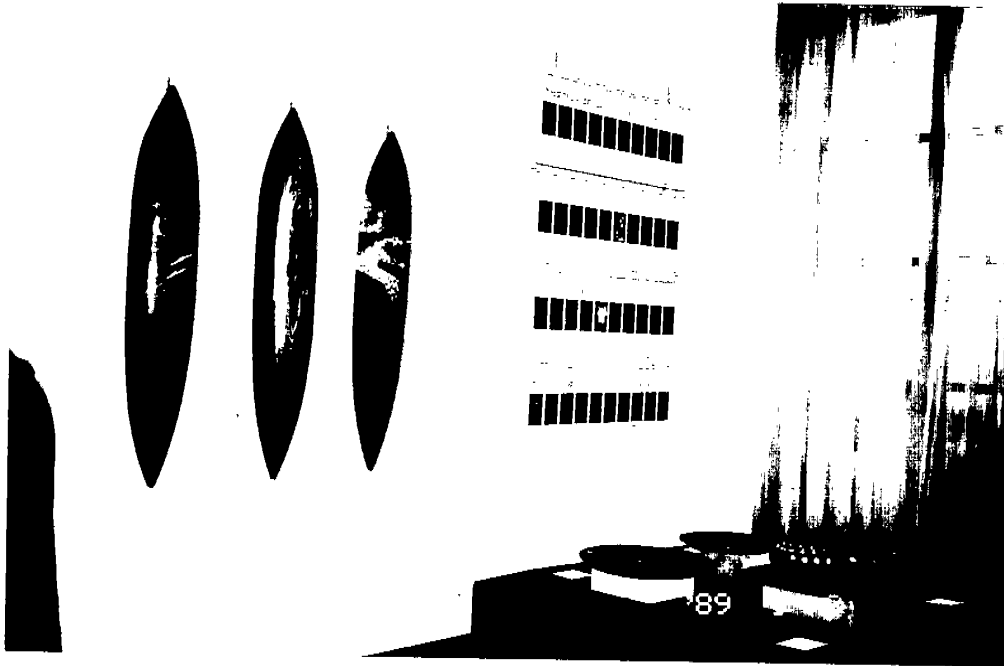
▼展場一隅



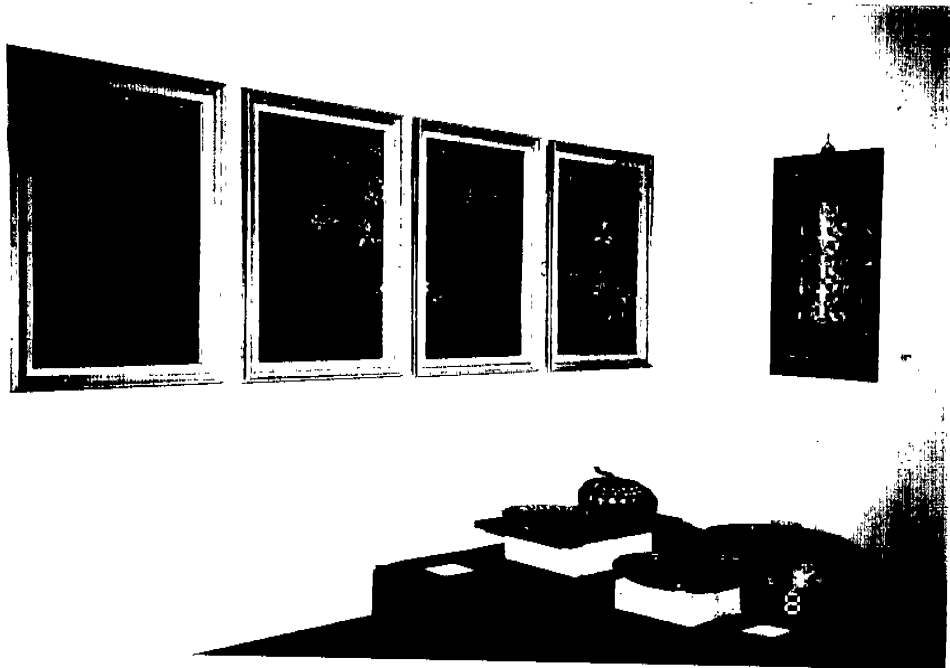
六、附錄：

〈一〉漆藝之美展出活動照片

▼展場一隅



▼展場一隅



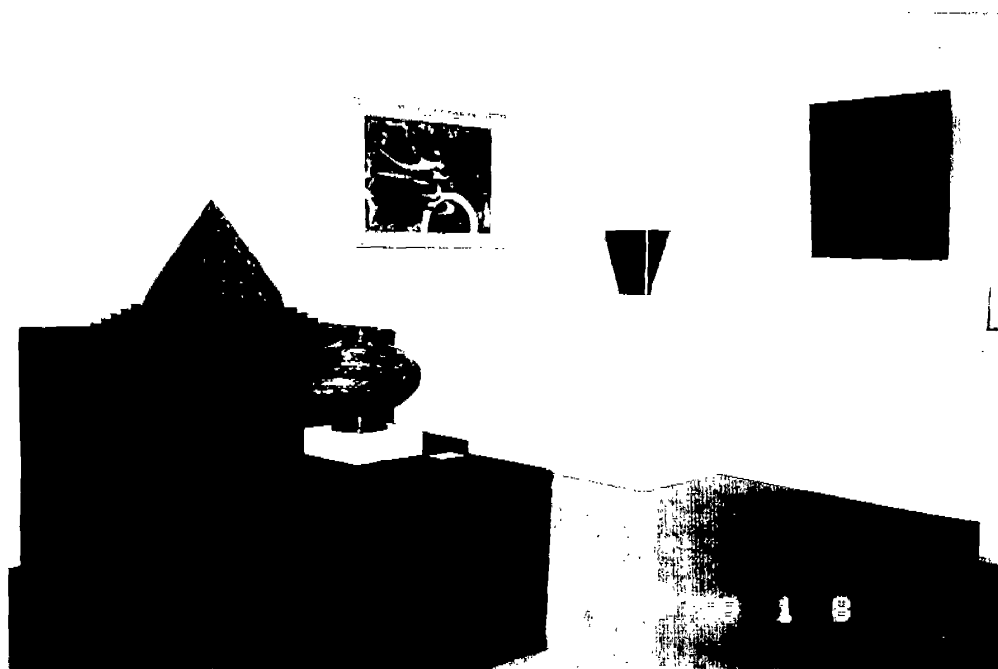
六、附錄：

〈一〉漆藝之美展出活動照片

▼展場一隅



▼展場一隅



六、附錄：

〈一〉漆藝之美展出活動照片

▼拆箱情形



▼拆箱情形



六、附錄：

〈一〉漆藝之美展出活動照片

▼佈展情形



▼佈展情形



六、附錄：

〈一〉漆藝之美展出活動照片

▼開幕酒會〈巴文中心王主任秀惠陪同來賓參觀〉



▼開幕酒會〈旅法藝術家夫婦、巴文中心張秘書裕銓與本所翁所長徐得〉



六、附錄：

〈一〉漆藝之美展出活動照片

▼開幕酒會



▼開幕酒會



六、附錄：

〈一〉漆藝之美展出活動照片

▼開幕酒會〈翁所長接受記者採訪〉



▼開幕酒會〈翁所長接受記者採訪〉



六、附錄：

〈一〉漆藝之美展出活動照片

▼開幕酒會〈黃麗淑小姐漆藝示範表演〉



▼開幕酒會〈黃麗淑小姐漆藝示範表演〉



六、附錄：

〈一〉漆藝之美展出活動照片

▼開幕酒會〈黃麗淑小姐漆藝示範表演〉



▼開幕酒會〈漆藝示範表演，賴依伶小姐現場翻譯〉



六、附錄：

〈一〉漆藝之美展出活動照片

▼來賓參觀情形



▼來賓參觀情形

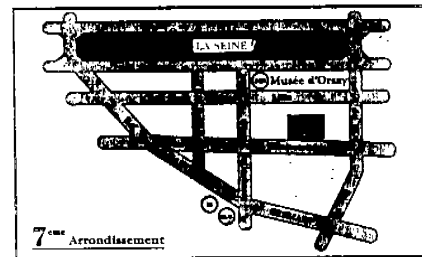


〈二〉漆藝之美展宣印刷品

▼專輯〈正、反面〉



avec le soutien du
Conseil National des Affaires Culturelles
(Taipei)



巴黎台北新聞文化中心

Centre Culturel et d'Information de Taipei à Paris

78.rue de l'Université, 75007 Paris

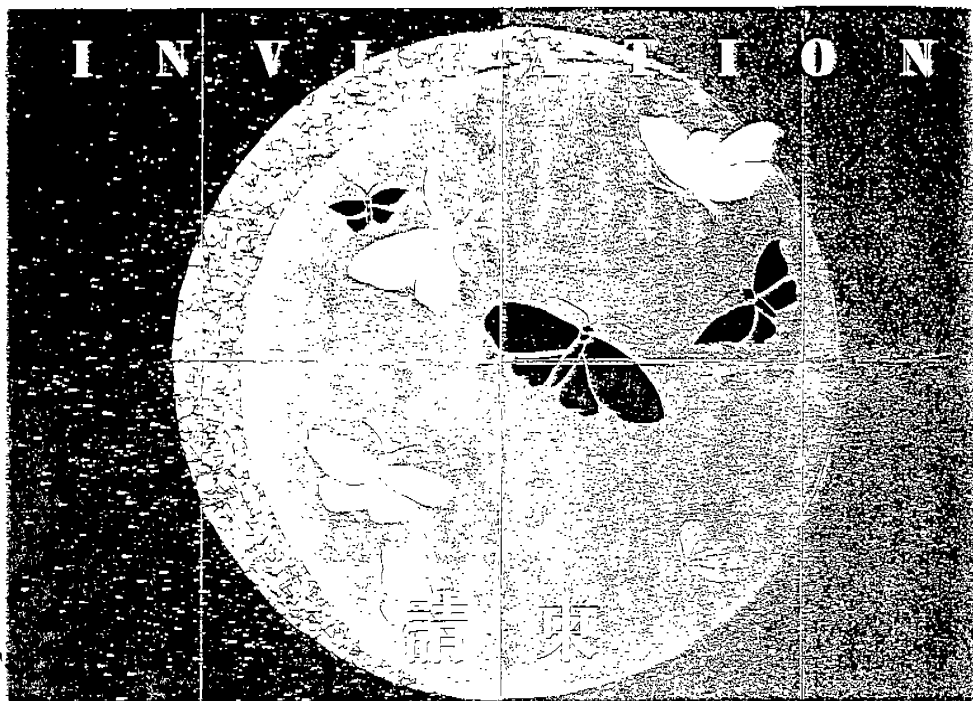
Métro et autobus :

Solférino - Bellechasse ou Musée d'Orsay

Téléphone : 01 44 39 88 11/66

〈二〉漆藝之美展宣印刷品

▼請柬〈正、反面〉



Centre Culturel et d'Information
de Taipei à Paris
78, rue de l'Université
75007 Paris

〈二〉漆藝之美展宣印刷品

▼請柬〈內文〉

A l'occasion du vernissage de l'exposition

Beauté des laques
consacrée aux laques modernes de Taïwan

Monsieur KUO W.F., Représentant
Bureau de Représentation de Taïpei en France
et

Madame Hsiu-Huei WANG, Directrice
Centre culturel et d'information de Taïpei à Paris
vous prient de leur faire l'honneur d'assister au cocktail

le mardi 13 février 2001 à 18 heures 30
au 78, rue de l'Université, 75007 Paris
Tél.: 01 44 39 88 66

R.S.V.P.
Invitation strictement personnelle exigée à l'entrée

A l'occasion du vernissage de l'exposition

Beauté des laques

Madame, Monsieur

assistera accompagné(e) de _____ invités

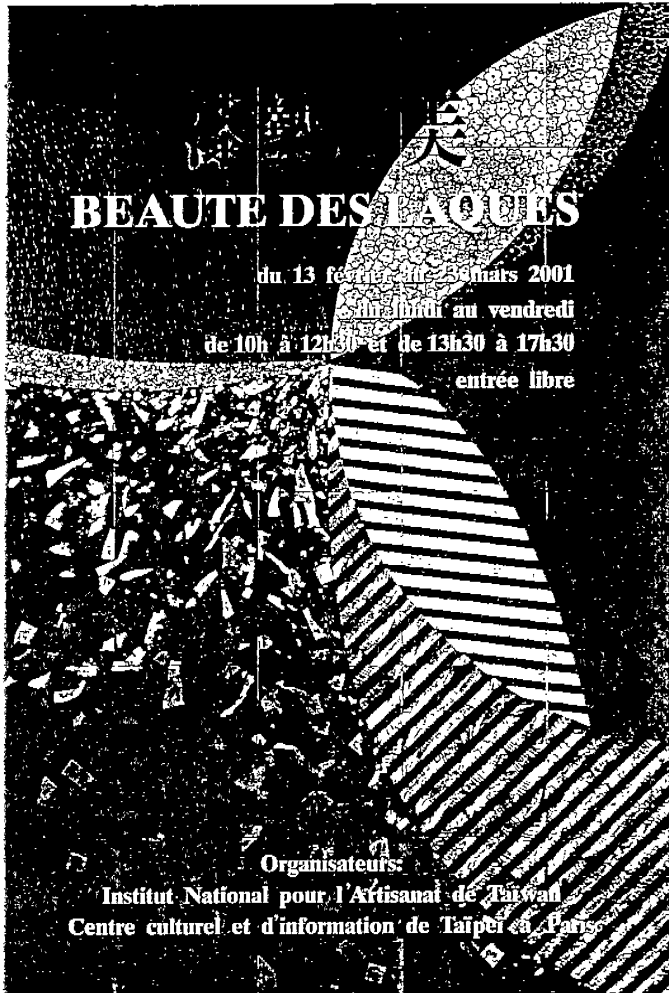
n'assistera pas

au cocktail du
mardi 13 février 2001
à 18 heures 30

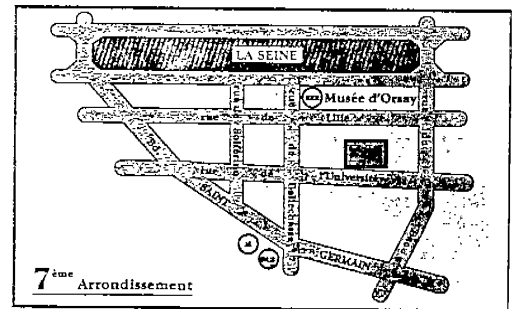
R.S.V.P.
|| par fax au 01 44 39 88 79
|| par téléphone à Madame Tang au 01 44 39 88 66

〈二〉漆藝之美展宣印刷品

▼小傳單〈正、反面〉



avec le soutien du
Conseil National des Affaires Culturelles
(Taïpei)



巴黎台北新聞文化中心

Centre Culturel et d'Information de Taïpei à Paris

78.rue de l'Université, 75007 Paris

Métro et autobus :

Solférino - Bellechasse ou Musée d'Orsay

Téléphone : 01 44 39 88 11/66

〈二〉漆藝之美展宣印刷品

▼展品說明書

漆藝之美

BEAUTE DES LAQUES



Elegance 風韻

WANG Pei-Wen 王麗雯

laque, toile, feuilles d'argent, fils de laque
31×21×45cm

Cette œuvre est réalisée selon la technique de la matrice perdue, à savoir par superposition de couches de laque sur une matrice en terre, après séchage et durcissement de la laque, la matrice est cassée et éliminée. A travers les éléments traditionnels des femmes chinoises, les lignes qui n'existent pas pour autant l'élégance et l'

grâce. La force d'expression de l'œuvre est renforcée par le jeu des fils de laque et l'utilisation de la transparence.

这件作品采用了失蜡法，即在泥土模具上逐层叠加漆料，干燥硬化后，将模具敲碎并去除。通过中国女性的传统元素，线条虽不完美，但优雅与韵味并存。作品的表现力通过漆线的游戏和透明度的运用得到了进一步增强。



巴黎台北新聞文化中心

Centre culturel et d'information de Taipei à
Paris 78, rue de l'Université
75007 Paris
FRANCE

▼展品說明卡

61

Fleurs de lotus

聖花〈荷花〉

laque peinture

65.2×100cm

LIA Kao-Shan

〈二〉漆藝之美展宣印刷品

▼海報

漆藝之美
BEAUTE DES LAQUES

du 13 février au 23 mars 2001
du lundi au vendredi
de 10h à 12h30 et de 13h30 à 17h30
entrée libre

Centre Culturel et d'Information de Taipei à Paris
Adresse: 78, rue de l'Université, 75007 Paris

Métro et autobus: Solferino-Belleclasse ou Musée d'Orsay
Téléphone: 01 44 39 38 14/56

Organisateurs: Institut National pour l'Artisanat de Taiwan
Centre Culturel et d'Information de Taipei à Paris

avec le soutien du Conseil National des Affaires Culturelles (Taipei)

台灣漆藝之美 巴黎綻光芒

卅五位作家七十多件作品 豐富多樣 吸引嘉賓目光

【本報記者黃玲珠巴黎十五日報導】文建會巴黎台北新聞文化中心於十三日晚間，假台北駐法代表處舉辦「漆藝之美」展覽開幕酒會，由剛剛履新的文化中心主任王秀慧主持。為了配合開春後的第一檔展覽，現場安排了五位藝術家的漆器製作與剪紙工藝示範，精巧手藝博得中外嘉賓一片衷心讚歎。

漆器藝術源自中國，它利用天然漆液塗敷於器物胎體上，由於反覆塗漆，除了能使器物更加堅固之外，於塗漆過程中，又因加入各種裝飾，而添增它的美麗。中國的漆藝歷史已逾六、七千年，它既存在於繪畫、寺廟建築的雕飾與神像製作中，亦以各種日常器物的面貌呈現。

台灣由於地理上屬於邊陲，明清傳入的漆藝技巧即少，而且主要是合併於木工行業，並未獨立存在。由於日人在唐朝將漆藝引至

日本，並將之發揚光大，因此日本人據台期間，於一九二一年時，引進安南種漆樹（安南漆），在台傳習漆藝，才讓台灣重新有了廣泛的漆藝製作。台灣光復，日人離去之後，台灣的漆藝重新面臨斷層。

塑膠等便宜工業成品的出現，讓實用漆器的製作，更無空間。但是這幾年來，由於台灣國民生活水準的大幅提高，以及對於美的事物的追求，漆器特有含蓄的溫潤之美，重新普獲喜愛。許多台灣的漆藝家遠渡重洋，遠赴日本學習這項在扶桑之國一直受到保護和重視的專門技藝。

有別於日本的是，基於不同的消費習慣，

即可讓他的創作面貌更為多元。」同時應邀在「漆藝之美」的展覽開幕酒會中表演手藝示範的，還有「中華紙藝協會」的郭獻鐘、謝文蕙、孫業瑛、黃鴻權等四位紙藝家。他們分別利用剪、折、裱、捲、編等方式，將傳統的紙藝進一步發展，製作出動物、昆蟲、戲劇人物、器皿、卡片等紙藝品。中華紙藝協會的理事長郭獻鐘說：「紙藝平易近人，比較不像其他藝術形式可望不可及。而且連廢紙也可再利用，隨手拈來都是材料，既可化腐朽為神奇，又符合環保意識。」

四位紙藝家將於二月十七、十八日轉往倫敦，在倫敦華僑文教中心獻藝。漆藝之美展覽日期：至三月二十三日止，周一至周五上午十時至十二時卅分，下午一時卅分至五時卅分。地點：78, rue de l'Université 75007 Paris(地鐵十二號線 Solferino 站或 R. E. R. Musée d'Orsay 站)

台灣的漆藝製作雖然分別傳承自日本和中國，但走的主要是藝術路線，而不像日人將漆藝廣泛運用於食器等日常器皿中。」參加這項展覽的著名漆藝家黃淑麗說。

很可喜的是，「漆藝之美」的展出，充分顯現了漆藝這十多年來，重新在台灣蓬勃發展的成果。三十五位漆藝作家的七十多件作品，由呈現形式、主題、媒材到技巧，都豐富多樣，紮實可觀。

負責推動漆藝再發展不遺餘力的台灣工藝研究所所長翁徐得說：「漆藝基本上只是一種表面處理，所以媒材不限，除了木器以外，可以是鐵、是陶，但藝術家通過漆藝處

〈三〉媒體報導

法國西方報

2001/3/3-4

Les laques de Taïwan



Anne d'Ornano reçoit des mains du ministre de la culture taiwanais un poème en calligraphie.

Dans le cadre du festival Tchen Yu Chiou, le ministre de la culture taiwanais a été fait citoyenne d'honneur de la ville de Deauville par Anne d'Ornano. Une distinction qui fut décernée avant elle à Gagarine, le Pape ou la Reine d'Angleterre. Au cours de cet échange de cadeaux qui entretient l'amitié, Anne d'Ornano a reçu un poème calligraphié sur un parchemin. Tchen Yu Chiou parle un français irréprochable

qu'elle a appris en prenant ses cours de piano au conservatoire de Paris. Mme la ministre est aussi une virtuose et apprécie le répertoire français et Maurice Ravel. Francophone et francophile. Tchen Yu Chiou a été à l'honneur lors de l'inauguration au CID d'une superbe exposition ouverte au public de tableaux, vases, sculptures en laque de Taïwan héritage d'une tradition plusieurs fois millénaire.

法國西方報 2001 年 3 月 3-4 日簡報翻譯

台灣漆藝之美展覽

於本屆多維爾國際亞洲電影節，多維爾市市長 d'Ornano 女士頒發榮譽市民給台灣文化部部長陳郁秀女士，曾獲得這項殊榮的僅有，美國第一位登陸月球之太空人 Gagarine、教宗及英國女王伊麗莎白二世，陳部長也以一幅書法回贈 d'Ornano 市長。陳郁秀部長在巴黎音樂學院進修鋼琴時，學得一口完美的法文，同時她也是法國文化的愛好者。部長是位音樂天才，她非常欣賞法國作曲家的作品，尤其是 Maurice Ravel。於多維爾國際中心舉辦之台灣現代漆器展覽是展現承襲千年之古老技術的成果。

〈四〉參觀者迴響

~~Très intéressant
d'habitude~~

- 非常有意義
C'est une d'habitude qui aussi celle
cette exposition
- 如舉辦到很好的 expo

Magnifique!
22/3/01

- 出色的 expo. 讚到極的來賓
Remarquable exposition
Toutes mes félicitations
Y. Mejean

de créativité existe donc encore quelque part. Ici l'imagination
n'a pas besoin de manifestes ni de diplômes pour être au premier.
Un témoignage éternelle et d'autant plus élogieux. Chany

- 幸虧沒錯過這件很棒的 expo
- 在如此優雅獨特的地方同時受到很棒的招待使我在此次 expo 中對漆器的原創性、其多樣性、及其造型與製作過程等有所了解，收穫不少。

〈四〉參觀者迴響

Superbe exposition, comme d'habitude
◎ 很好的 expo: 如往常

◎ 很棒 ^的 expo: 精緻而費工夫 (指作品), 很感謝能讓我們認識這些
Exposition magnifique.

Beaucoup de travail et de finesse

Merci de nous faire connaître toute ces choses

◎ 非常美的 expo - 從一門我不認識的文化而來, 台灣帶來寧靜而詳合
Très belle exposition d'une culture que je ne
connaissais pas; - Taiwan apporte la sérénité
y. Defaux
Jusin

Superbe!

Je souhaiterais quelques explications sur
les symboles exprimés, en plus de explications
techniques, certes très intéressante.

◎ 我希望能得到一些有圖象符號的表達, 此外技術上的解釋當然也是很有趣的

◎ 很棒, 我對中國人祖先的文化感到驚嘆
Norry 77600 Bussy St Georges

c'est magnifique
je suis fier de la culture de mes
ancêtres chinois.

◎ 對我來說, 這物品是很美而且很不可思議的

de beaux objets encore très "mystérieux"
for you. ya,

〈四〉參觀者迴響

真是份精采, 而且在板上對
 於技術的詳細解說
 能讓我們在發現這門藝術
 的藝術時, 給予不少助益

C'est absolument magnifique et les
 indications sur les techniques utilisées sont
 appréciables et nous incitent à en connaître
 davantage sur un art aussi flamboyant!

Elifur

19/03/2001.

非常棒, 捧洋益
 的藝術家們

Magnifique
 Des artistes talentueux et bousins
 plus inventifs.

Jean

Bof!
 Mac

C'est merveilleux et plein d'imagination
 真是不可思議而且想像力豐富

Wang

精采一如往常 再次感謝

Toujours superbe. Merci - encore, encore.

Carole Depierre le 19 mars 2001.

再辦一些如此出色的 expo 給我們, 謝謝。
 Donnez-nous encore des expositions super-
 lies comme celle-ci. Merci beaucoup!

E. Javette

C'est un enchantement 真是美不勝收

精妙細膩, 充滿巧思 謝謝能讓我們認識這東方文化
 Délicatesse, Finesse, Imagination, créativité.

Merci de nous faire connaître cet ART oriental...

Edin

〈四〉參觀者迴響

Patrick Toulleau

BP 309-07 75 327 Paris Cedex 07

江其
邱
青

劉國鈞院之藝術專創化
甚有價值

Jean-Charles Ligny

此次的 expo. 表現出臺灣對現代藝術潮流適應能力，
此展覽也開明了臺北文化中心之特色表現

Magnifique exposition qui révèle l'adaptabilité de
l'art de la Taïwan aux courants contemporains
Elle illustre aussi l'excellent travail du Centre culturel
de Taipei !

J. Ligny Membre honoraire
du Parlement

Felicitations B. TOPPI

Compliments

J. Ligny